

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



**Гарольд
Пинтер**

Коллекция

Перевод с английского
Регины Козаковой

Гарольд Пинтер

Коллекция

«ФТМ»

1961

Пинтер Г.

Коллекция / Г. Пинтер — «ФТМ», 1961 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

Четверо героев пьесы «Коллекция», супруги Джеймс и Стелла, друзья Гарри и Билл выясняют, что же на самом деле произошло с двумя из них в Лидсе, где они были проездом. Возможно, отношения между Биллом и Стеллой были, а может и нет, а возможно, они даже и не познакомились. Что там было на самом деле драматурга не интересует, его увлекают тайные нити людских взаимоотношений. Тайна остается нераскрытой, и дело не в ней, а в иррациональном напряжении, скрытом между короткими репликами, в принципиальной невозможности наладить контакт между людьми.

© Пинтер Г., 1961
© ФТМ, 1961

Содержание

Действующие лица	5
Конец ознакомительного фрагмента.	11

Гарольд Пинтер

Коллекция

Действующие лица

Гарри, мужчина за сорок.

Джеймс, мужчина за тридцать.

Стелла, женщина за тридцать.

Билл, мужчина под тридцать.

Осень.

Сцена разделена на три части, по форме напоминающие два полуострова и мыс. Каждая часть строго обозначена и отделена от остальных.

Слева – дом Гарри в Белгрейвии. Изящная отделка, антикварная мебель. Эта часть декорации состоит из гостиной, холла, входной двери и лестницы, ведущей на второй этаж. Под лестницей дверь в кухню. Справа – квартира Джеймса в Челси. Со вкусом подобранная современная мебель. Зритель видит только гостиную. Остальная часть квартиры как бы в правой кулисе.

В глубине сцены посередине телефонная будка.

Будка освещена тусклым светом. В будке мужская фигура спиной к зрительному залу.

Сцена затемнена. В доме слышен телефонный звонок.

Время действия – ночь. Постепенно освещается дом и улица около дома.

Гарри подходит к входной двери, отпирает ее и входит в дом. Он включает свет в холле, идет в гостиную, подходит к телефону и снимает трубку.

Гарри. Алло.

Голос. Это ты, Билл?

Гарри. Нет. Он спит. Кто это?

Голос. Спит?

Гарри. Кто звонит?

Голос. Что это он разоспался?

Пауза.

Гарри. Разве вы не знаете, что сейчас четыре часа утра?

Голос. А ну-ка растолкай его. Скажи ему, что я хочу с ним поговорить.

Пауза.

Гарри. Кто это?

Голос. Ну будь пайнкой, разбуди его.

Пауза.

Гарри. Вы его знакомый?

Голос. Если бы он меня увидел, он бы меня узнал.

Гарри. А, вот как...

Пауза.

Голос. Ну что же ты его не будишь?

Гарри. Я не буду его будить.

Пауза.

Голос. Скажи ему, я еще позвоню.

Слышны частые телефонные гудки. Гарри кладет трубку на рычаг. Мужчина выходит из телефонной будки. Гарри медленно пересекает гостиную, выходит в холл и поднимается по лестнице. Затемнение.

Высвечивается квартира. Утро. Джеймс входит в комнату и садится на диван. Курит сигарету. Из спальни выходит Стелла, застегивая на ходу браслет на руке. Она достает из сумочки одеколон, брызгает на шею и руки, убирает одеколон в сумочку и надевает перчатки.

Стелла. Я пошла.

Пауза.

Ты что, сегодня не придешь в магазин?

Пауза.

Джеймс. Нет.

Стелла. Разве ты не должен встретиться с представителями...

Пауза.

Она медленно идет к креслу, берет с кресла жакет и надевает его.

Ты не встретишься с представителями швейной фабрики по поводу заказа? Может, мне позвонить им из магазина?

Джеймс. Позвони...

Стелла. Что ты будешь делать?

Он смотрит на нее с улыбкой, потом отводит взгляд.

Джимми...

Пауза.

Ты куда-нибудь собрался?

Пауза.

К вечеру вернешься?

Джеймс берет стеклянную пепельницу, стряхивает пепел и рассматривает ее.

Стелла поворачивается и выходит из комнаты. Хлопает входная дверь. Джеймс продолжает рассматривать пепельницу.

Свет тускнеет.

Высвечивается дом. Утро.

Билл приносит из кухни поднос и ставит его на столик. Он поправляет что-то на подносе, наливает чай, усаживается в кресло, берет газету, читает и пьет чай. **Гарри**, в халате, сходит по лестнице, спотыкаясь.

Билл (поворачиваясь к нему). Что с тобой?

Гарри. Я споткнулся о дорожку!

Спускается в гостиную.

Билл. Ну и что?

Гарри. Ты же собирался ее прикрепить!

Билл. Я прикрепил.

Гарри. Это называется прикрепил!

Садится, держась за голову.

Ой...

Билл наливает ему чай.

В квартире Джеймс гасит сигарету и уходит. Свет в квартире гаснет.

Гарри пьет чай, потом ставит чашку на столик.

Где фруктовый сок? Я сегодня сок не пил!

Билл указывает на стакан сока на подносе.

Почему он на подносе?

Билл подает ему стакан с соком. Гарри пьет сок.

Это что? Ананасовый?

Билл. Грейпфрутовый.

Пауза.

Гарри. Мне до смерти надоела дорожка на лестнице. Сколько можно об этом говорить? Ты ничего не можешь сделать толком! Тебя ни о чем нельзя попросить!

Пауза.

Билл. Ты когда вернулся?

Гарри. В четыре.

Билл. Как провел время?

Пауза.

Гарри. А где тосты?

Билл. А ты что, хочешь есть?

Гарри. Нет, не хочу.

Билл. Я могу сделать...

Гарри. Не надо. Не стоит беспокоиться.

Пауза.

Что будешь делать?

Билл. Может, пойду в кино.

Гарри. Хорошая у тебя жизнь. *(Пауза.)* Ночью тебе звонил какой-то маньяк.

Билл смотрит на Гарри.

Когда я вошел в дом в четыре утра, звонил телефон.

Билл. Кто звонил?

Гарри. Не имею ни малейшего представления.

Билл. Чего он хотел?

Гарри. Тебя. Такой застенчивый, постеснялся назвать свое имя.

Билл. М-да...

Пауза.

Гарри. Кто бы это мог быть?

Билл. Не знаю.

Гарри. Очень настырный. Сказал, что позвонит позже.

Пауза.

Так кто же это мог быть?

Билл. Я же тебе сказал, что не знаю.

Пауза.

Гарри. Ты на той неделе ни с кем не познакомился?

Билл. С кем я мог познакомиться? Что ты имеешь в виду?

Гарри. Может, это кто-нибудь из твоих новых знакомых. Ты же все время знакомишься в поездках с какими-то людьми.

Билл. В этой поездке я ни с кем даже не разговаривал.

Гарри. Бедняжка, как же ты, наверное, скучал.

Билл. Да я и был там всего один день... Еще чаю хочешь?

Гарри. Нет, спасибо.

Билл наливает себе чаю. Слегка высвечивается телефонная будка, в нее входит мужчина.

Надо побриться.

Гарри сидит, уставившись на Билла, который читает газету.

Через минуту Билл поднимает голову и смотрит на Гарри.

Билл. Ну что?

Оба молчат. Гарри встает, выходит в холл и поднимается по лестнице, осторожно переступая то место, где сбилась дорожка. Билл читает газету. Звонит телефон. Билл берет трубку.

Билл. Алло.

Голос. Это ты, Билл?

Билл. Да.

Голос. Ты будешь дома?

Билл. Это кто?

Голос. Никуда не уходи. Я сейчас приду.

Билл. То есть как это «приду»? Кто это?

Голос. Минуты через две. Хорошо?

Билл. Это невозможно. У меня гости.

Голос. Ничего страшного. Мы можем поговорить в другой комнате.

Билл. Что за чушь! Кто вы такой?

Голос. Ты меня узнаешь.

Билл. А что, мы с вами знакомы?

Голос. Никуда не уходи. Я скоро буду.

Билл. Что вам надо? Кто вы такой? Вам незачем приходить! Я сейчас уйду. Меня не будет дома.

Голос. До встречи.

*Слышны частые телефонные гудки. Билл кладет трубку на рычаг. Свет, направленный на телефонную будку, гаснет в тот момент, когда из будки выходит **мужчина** и скрывается в кулисе. **Билл** надевает пиджак, идет в холл, быстро надевает пальто, открывает входную дверь и выходит из дома. Уходит в правую кулису. Сверху слышен голос **Гарри**.*

Гарри. Билл, это ты?

***Гарри** появляется на лестнице.*

Билл!

***Гарри** спускается по лестнице, входит в гостиную, берет со столика поднос и относит его на кухню. **Джеймс** выходит из левой кулисы и рассматривает дом с улицы. **Гарри** выходит из кухни и направляется к лестнице. **Джеймс** звонит у входной двери. **Гарри** подходит к входной двери и отпирает ее.*

Вам кого?

Джеймс. Мне нужен Билл Ллойд.

Гарри. Его нет дома. Чем могу быть полезен?

Джеймс. Когда он вернется?

Гарри. Трудно сказать. Что ему передать?

Джеймс. Я приду в другой раз.

Гарри. Не откажите в любезности назвать свое имя, и я ему передам, что вы приходили.

Джеймс. Ни к чему все это. Просто скажите ему, что я приходил.

Гарри. Кто «я»?

Джеймс. Извините за беспокойство.

Гарри. Постойте. (***Джеймс** поворачивается.*) Это вы звонили сегодня ночью?

Джеймс. Сегодня ночью?

Гарри. Да, под утро.

Джеймс. Нет... не я.

Гарри. А что вам, собственно, нужно?

Джеймс. Мне нужен Билл.

Гарри. Так это вы звонили несколько минут назад?

Джеймс. Вы меня с кем-то путаете.

Гарри. Скорее, это вы что-то напутали.

Джеймс. Я думаю, что вы просто не все знаете.

***Джеймс** уходит. **Гарри** смотрит ему вслед. Затемнение.*

*Лунный свет в квартире. Хлопает входная дверь. Входит **Стелла**, включает настольную лампу. Смотрит на дверь в другую комнату.*

Стелла. Джимми?

Молчание. Стелла снимает, перчатки, кладет на столик сумочку, подходит к проигрывателю и ставит пластинку Чарли Паркера. Она слушает музыку, затем уходит в спальню.

*Высвечивается дом. Вечер. **Билл** входит в гостиную из кухни с журналами в руках. Он бросает журналы в камин, подходит к бару, наливает себе немного виски, ложится у камина на пол и перелистывает журнал.*

***Стелла** возвращается в комнату с белым персидским котенком. Ложится на диван, поглаживая котенка.*

***Гарри** спускается по лестнице, заглядывает в гостиную, смотрит на Билла, выходит из дома и скрывается в правой кулисе. У входной двери дома появляется **Джеймс**. Он смотрит вслед Гарри и нажимает кнопку звонка. Билл встает и подходит к входной двери.*

Свет тускнеет в квартире, и музыка прекращается.

Билл. Кто там?

Джеймс. Это Билл Ллойд?

Билл. Да.

Джеймс. Мне бы надо с вами поговорить.

Пауза.

Билл. Прошу прощения, мне кажется, я вас не знаю.

Джеймс. Неужели?

Билл. Уверен, что не знаю.

Джеймс. Тем не менее мне надо с вами кое о чем поговорить.

Билл. Извините, но я очень занят.

Джеймс. Я ненадолго.

Билл. Мне очень жаль, но я не смогу уделить вам ни минуты. Изложите ваше дело в письменном виде и пришлите по почте.

Джеймс. Это невозможно.

Пауза.

Билл (*закрывая дверь*). Простите, но...

Джеймс (*держит дверь ногой*). Мне очень нужно с вами поговорить.

Пауза.

Билл. Это вы мне сегодня звонили?

Джеймс. Я. Почему вы меня не дождались?

Билл. А, так вы приходили? Я не знал, что вы здесь были.

Джеймс. Может, вы позволите мне войти?

Билл. Ну, знаете... Врываться в чужой дом не очень прилично... Что вам надо?

Джеймс. Мы зря теряем время. Позвольте мне войти.

Билл. Я ведь и полицию могу вызвать.

Джеймс. Не стоит.

Они смотрят друг на друга.

Билл. Ладно, входите.

Джеймс входит в дом. Билл закрывает дверь. Джеймс проходит в гостиную. Билл идет за ним. Джеймс осматривает комнату.

Джеймс. У вас есть маслины?

Билл. Откуда вы знаете, как меня зовут?

Джеймс. Так у вас есть маслины?

Билл. Маслины? Боюсь, что нет.

Джеймс. Вы что же, не покупаете маслин для гостей?

Билл. Вы не гость. Вы вторглись в мой дом. Чем могу служить?

Джеймс. Вы не возражаете, если я присяду?

Билл. Возражаю.

Джеймс. Ничего, вам придется потерпеть.

Джеймс садится. Билл стоит. Джеймс встает, снимает пальто, бросает его в кресло и снова садится.

Билл. Как вас зовут, если не секрет?

Джеймс протягивает руку к вазе с фруктами, отрывает от грозди виноградку и ест ее.

Джеймс. Куда бросать косточки?

Билл. Бросайте в свой бумажник.

Джеймс достает из кармана бумажник и плюет в него косточки. При этом он наблюдает за Биллом.

Джеймс. А вы парень ничего себе.

Билл. Спасибо за комплимент.

Джеймс. Ну, вы, конечно, не Ален Делон, но выглядите вполне пристойно.

Билл. Не могу сказать того же о вас.

Джеймс. Меня не интересует, что вы можете обо мне сказать.

Билл. Откровенно говоря, приятель, ваше мнение интересует меня еще меньше. А теперь, если можно, побыстрей излагайте, что вам нужно.

Джеймс встает, подходит к столику с напитками и смотрит на бутылки.

В квартире Стелла встает с дивана и выходит из комнаты, поглаживая котенка. Свет в квартире гаснет.

Джеймс наливает себе виски.

Билл. Будьте здоровы.

Джеймс. Как вы провели время в Лидсе на той неделе?

Билл. Что?

Джеймс. Я спрашиваю, вы хорошо провели время в Лидсе на той неделе?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.